Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:57

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zanim odsłonięto twą niegodziwość? Podobnie w czasie hańby ze strony córek Aramu\* i wszystkich otaczających ją córek filistyńskich, tobą pogardzają zewsząd.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zanim jeszcze obnażono twe zło? Teraz ty poczuj wzgardę ze strony córek Edomu i otaczających je córek filistyńskich! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dopóki nie *została* odkryta twoja niegodziwość; jak za czasu twojego pohańbienia *doznanego od* córek Syrii i wszystkich, którzy są dokoła nich, *od* córek Filistynów, które tobą gardzą ze wszystkich stron. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pierwej niż była objawiona złość twoja, jako za czasu oblężenia od córek Syryjskich, i wszystkich, którzy są około nich, córek Filistyńskich, które cię niszczyły ze wszystkich stron. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | pierwej niż odkryto złość twoję, jako tego czasu na urąganie córek Syryjskich i wszytkich w okolicy twojej córek Palestyńskich, które cię okrążają wkoło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zanim hańba twoja nie została odkryta? Podobnie jak ona jesteś teraz pośmiewiskiem dla córek Edomu i wszystkich, którzy mieszkają dokoła, dla córek filistyńskich, które tobą gardzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zanim odsłonięto złość twoją? Teraz jesteś - jak ona - przedmiotem szyderstwa córek edomskich i wszystkich twoich sąsiadów i wszystkich córek filistyńskich, które teraz wokoło tobą pogardzają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zanim okazała się twoja nieprawość? Podobnie teraz jesteś hańbą dla córek Edomu i wszystkich jego sąsiadów, córek filistyńskich, które cię lekceważą wokoło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dopóki nie odsłonięto twojej nieprawości? Teraz ty jesteś pośmiewiskiem dla córek Edomu, wszystkich jego sąsiadów i córek filistyńskich, które wszędzie tobą pogardzają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zanim okazała się twoja podłość? Podobnie ty jesteś teraz pośmiewiskiem dla córek Aramu i dla wszystkich twoich sąsiadów, dla córek filistyńskich, które lekceważą cię wokoło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | раніше ніж відкрито твої злоби, так як тепер ти є зневагою для дочок Сирії і всіх, що довкруги неї, дочок чужинок, що окружають тебе довкруги? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo zanim się objawiła twoja niecność, to ty byłaś pośmiewiskiem dla córek Aramu i córek pelisztyńskich, które ci zewsząd urągały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zanim została odsłonięta twoja niegodziwość, tak jak w czasie zniewagi ze strony córek Syrii oraz wszystkich dookoła niej, córek Filistynów, które zewsząd traktowały cię z pogardą. |

1. 1) Wg klkn Mss, S i Edd: Edomu, hbr. אֱדֹם BHS. [↑](#footnote-ref-2)